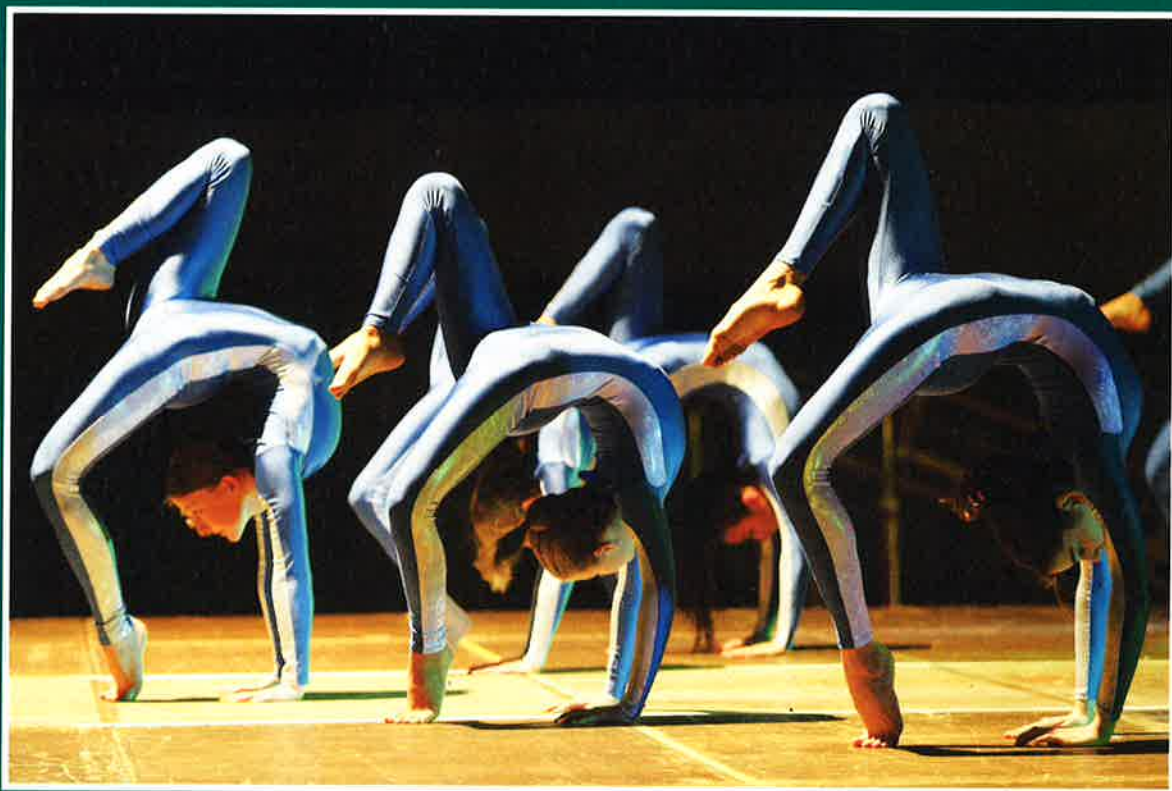


Déifferdang

MAGAZIN



GALA DU CENTENAIRE LA LIBERTÉ NIEDERKORN - CENTRE SPORTIF OBERKORN - 27 NOVEMBRE 2005

**Présentation des sept nouveaux édiles
au conseil communal**

**Interviews:
Begeisterte Gesichter auf dem Weihnachtsmarkt**

Was bedeutet „PI-MEN“?

Grupo cultural e de apoio social de Differdange

**N° 1
2006**

Sommaire

Voyage à Chaves	3
Interviews: Weihnachtsmarkt	4-5
7Layers	4
Café Atlanta	5
Sept nouveaux conseillers	6-7
Projet 'Jonk an Al'	6-7
Ce qui s'est passé	8-11
Agenda	8-12
Was bedeutet "PI-MEN"?	12-13
Korspronk No 20	13
Fir aech gelies	15
Grupo cultural e de apoio social	16-17
De Champion	16
Concours	17
Differdange en mouvement	18
État civil	18-19
Enlèvement des déchets	19

Impressum

Editeur Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
mail@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation Polygraphic
Communication
Luxembourg

Comité de rédaction Paulo Lobo (resp.)
Henri Krecké
Claude Piscitelli
Roby Zenner
Robert Fleischhauer
Nathalie Flenghi
Service Culturel et
d'Information

Imprimeur Imprimerie Heintz
Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par
an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Edition: janvier 2006

ISSN 1684-7431

Differdange littéraire

De klenge roude Léiw mécht eng Méck

Et gëtt Fréijoer dobaussen. De Bësch a seng Awunner erwäche lues a lues aus hirem laange Wanterschlof, d'Villercher päifen hir éischt Nouten an d'Beem doe mat Begeeschterong hiert knackegt gréngt Kleed erëm un. Vun all deenen Ännerunge kritt just een näischt mat: de klenge roude Léiw. Hie leeft ofgeschnidde vun der Welt, hannert dem Bësch, mat Papp a Mamm a sengem Schlass.

Der kleine rote Löwe macht die Fliege

Der Frühling liegt in der Luft. Der Wald und seine Bewohner erwachen nach und nach aus einem langen, erholsamen Winterschlaf, die Vögel pfeifen die ersten Lieder von ihren Bäumen herab, die bei den ersten Sonnenstrahlen vor lauter Begeisterung blitzschnell in ihr knackig grünes Blätterkleid hüpfen. Von all diesen Änderungen hat nur der kleine rote Löwenprinz keinen blassen Schimmer. Er lebt, abgeschnitten vom Rest der Welt, hinter dem großen Wald.

Le lionceau roux se débène

Tout doucement le printemps s'éveille. La forêt et ses habitants sortent petit à petit de leur longue hibernation, les oiseaux sifflent leurs premières notes et les arbres se parent fièrement de leur habit vert. Une seule âme ne se rend pas compte de tous ces changements, le lionceau roux. Coupé du monde, il habite avec son papa et sa maman dans un château derrière la forêt.

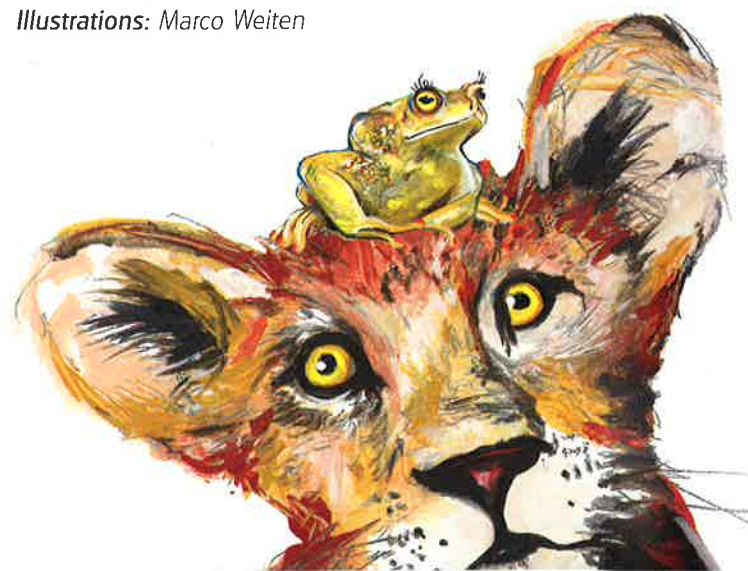
O leãozinho vermelho pira-se

Lá fora chegou a Primavera. A floresta e os seus habitantes vão despertando do seu longo repouso invernal; os passarinhos entoam as primeiras notas e as árvores cobrem-se novamente com os seus vestidos verdes. Há um só ser que não se dá conta de todas estas mudanças: é o leãozinho vermelho. Vive separado do mundo, com o Pai e a Mãe, no seu castelo para lá da floresta.

Extrait du livre 'De klenge roude Léiw',
une histoire pour enfants en quatre langues.

Auteur: Mireille Weiten-de Waha

Illustrations: Marco Weiten



Une ville en confiance

Une nouvelle année est toujours accompagnée de bonnes résolutions. Pour Differdange, ces bonnes résolutions semblent se cristalliser autour du programme de la nouvelle coalition DP-Déi Gréng, qui a été récemment publié. Cependant, contrairement aux bonnes résolutions d'apparat, qui souvent ne sont suivies d'aucune action réelle, l'esprit de ce programme va bien au-delà d'un assortiment de belles phrases. Ce programme établit des directions très précises pour le développement à court et à moyen terme de notre commune. Ces projections concernent tous les domaines qui affectent la vie des habitants: l'emploi, l'enseignement, la sécurité, la communication entre l'administration et les citoyens, les structures d'appui aux familles, l'intégration, la mobilité, le logement, les infrastructures sportives, la culture, la vie associative, l'environnement, l'énergie et le traitement des déchets, l'assistance médicale, le bon état des routes et des canalisations, la santé des finances publiques.

Il n'y a aucune révélation dans ce document. Ce n'est pas un manifeste pour le changement, mais bien pour la continuité. La plupart des projets et lignes directrices qu'il annonce ont déjà été amorcés par le précédent collège échevinal. Cette continuation des idées et des projets est tout à fait logique. Lors des élections du 9 octobre, la majorité de la population a exprimé sa satisfaction par rapport au travail de la coalition DP-CSV-Déi Gréng. Les citoyens ont clairement dit leur désir de voir se poursuivre la dynamique nouvelle qui anime Differdange depuis quelques années. Ils ont clairement dit leur confiance à l'égard des responsables des partis de la coalition. Ce capital confiance, les responsables politiques l'ont acquis parce que leurs actes et engagements ont conduit à des résultats clairement avantageux pour la ville et ses habitants. Il résulte aussi de leur action qu'aujourd'hui de très nombreuses personnes sont à nouveau fières de 'leur' Differdange, et heureuses d'y habiter.

C'est pour cette raison que le programme de la nouvelle coalition est accueilli avec une grande sérénité. Quand quelqu'un nous a prouvé, par ses actes, qu'il veut notre bien, nous sommes naturellement portés à avoir confiance en lui.

Voyage à Chaves en avril 2006

Viendrez-vous avec nous au Portugal?



Le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange organise une visite culturelle et touristique dans la région de Chaves, Portugal. Ce voyage de découverte, qui s'inscrit dans le contexte du jumelage de Differdange avec Chaves, est programmé du vendredi 7 avril au mardi 18 avril 2006. Tous les intéressés sont cordialement invités à participer à cette excursion qui permettra de mieux connaître la population de Chaves ainsi que les trésors historiques et naturels de cette région du nord du Portugal. Le prix par personne pour les 10 jours du périple est de approximativement 1000 euros (comprenant le voyage en bus, le logement en formule demi-pension ainsi que toutes les excursions). Au programme: découverte de la très belle ville thermale de Chaves, des montagnes des alentours et de nombreux centres d'intérêt touristique et culturel dans le nord du Portugal et l'Espagne voisine.

Informations et inscriptions:
Service culturel (François Meisch):
tél. 58 40 34 - 215

e-mail:
francois.meisch@differdange.lu

Nouvelle adresse
**'7layers',
magasin
spécialisé en
informatique**



Récemment, une lacune commerciale a été fermée à Differdange avec l'ouverture du magasin '7layers', 11-15, rue Michel Rodange, situé à deux pas de la poste, juste en face du Parc Gerlache. Le point de vente offre tout ce qui a trait à l'informatique: des ordinateurs, des programmes, des systèmes informatiques privés et professionnels, des installations de surveillance, des systèmes pour les adhérents de l'Horesca, des copieurs, des installations téléphoniques, des programmes home-page, des produits Vox. Forts de quatre ans d'expérience professionnelle, les propriétaires – un ingénieur en informatique et plusieurs informaticiens diplômés – se tiennent à la disposition du public pour tous genres de conseils et d'information ainsi que pour de nombreux services d'après-vente. Le magasin est dirigé par Jean-Paul Post, technico-commercial. Heures d'ouverture: le lundi de 13h30 à 18h00; du mardi au vendredi de 9h00 à 12h00 et de 13h30 à 18h; le samedi de 9h00 à 12h00 et de 13h30 à 17h00. Le parking du contournement à proximité s'avère être un avantage certain.

11-15, rue Michel Rodange
L-4660 Differdange
tél. 26 65 21 60 ou 021 45 25 55
fax 26 58 35 34,
E-mail: info@7layers.lu,
Site Internet: www.7layers.lu

Interviews

Begeisterte Gesichter auf dem Weihnachtsmarkt



☞ **Pascale und Sanja Eischen zur Fotoausstellung**

Sanja: Ich bin irgendwo drauf, doch ich finde mich nicht.

Pascale: Das ist das Schöne hier, man sieht auf den Fotos immer wieder bekannte Gesichter oder sieht sich selbst im Hintergrund. Es ist ein Jahresrückblick in Bildern aus der Gemeinde, oft war man selber bei den Aktivitäten dabei und wird an die Erlebnisse des vergangenen Jahres erinnert; es ist wirklich eine gute Sache.



☞ **Colette Schoué aus Oberkorn zur Holzkrippe**

Live hier vor den Leuten eine Holzkrippe schnitzen zu lassen ist wirklich eine gute Idee. Leider habe ich den Künstler nicht bei der Arbeit gesehen. Weiter unten am Eingang der Fußgängerzone wäre die Krippe vielleicht sichtbarer gewesen als hier vor der 'Maison Emile Mark'. Aber es ist trotzdem sehr gelungen.



☞ **Emilie Boucher aus Esch und Josette Vernet aus Differdingen zum Konzert**

Der Weihnachtsmarkt hier in Differdingen ist besser als der von Esch und auch dieses Konzert hier bringt einen wirklich in Festtagsstimmung. Noch gemütlicher war, als hier der Weihnachtsmarkt noch im geheizten Zelt stattfand. Und zu dieser Zeit gehören auch Parfümerien und Dekorateur auf den Weihnachtsmarkt und nicht in ihr Geschäft. Regelmäßige Konzerte sind wie ein Magnet für die Leute.



☞ **Frans Roelofse von Fade to Grey**

Das ist schon das dritte Jahr, dass wir kurz vor Weihnachten hier spielen. Es ist jedes Mal aufs Neue eine Freude; die Organisation ist immer gut. Auch im Sommer waren wir schon in Differdingen, aber das ist ganz anders; jetzt spielen wir vor allem Hintergrundmusik und machen damit das Publikum glücklich. Differdingen war die erste Gemeinde, mit der wir Kontakt hatten, und wir kommen immer gerne hierher zurück.



☞ **Susi Balchor und Katia Klein zur Eispiste**

Es ist wirklich toll hier, zwar rutscht das synthetische Eis weniger als richtiges, aber das ist auch besser und man fällt weniger oft hin. Wir möchten uns hier ja nicht weh tun. Ein bisschen größer könnte die Piste aber schon sein; sobald ein paar Kinder drauf sind, wird es eng, aber Spaß haben wir trotzdem.



Nouvelle adresse

La Brasserie Atlanta propose ses services culinaires



Filomena Almeida Cabral a récemment ouvert sa nouvelle brasserie Atlanta, au 57, avenue de la Liberté. La carte de la brasserie propose les boissons traditionnelles Bofferdig. Pour ce qui est des plaisirs culinaires, l'établissement propose le plat du jour à 6,80 euros (comprenant potage, plat, dessert et café), ainsi que des spécialités portugaises comme le cassoulet de seiches (spécialité de la région de Setubal), les seiches à la façon du chef et la morue préparée selon différentes recettes portugaises. La brasserie Atlanta sert aussi des plats à emporter, et ceci aux prix les plus avantageux. L'établissement est également équipé pour accueillir des fêtes de famille et des banquets de groupes.

La brasserie est ouverte sept jours sur sept, de 9h00 à 21h00, à l'exception du dimanche soir.

Brasserie Atlanta
57, avenue de la Liberté
L-4601 Differdange
tél. et fax 32 05 30

DIALOG der Generationen



Vor einem Jahr wurde das Projekt „Jonk/Al“ von der Vereinigung „Déifferdenger Wëllefcher“ und von Servior Niederkorn ins Leben gerufen. Ziel dieses Vorhabens besteht darin, jungen und älteren Menschen die Gelegenheit zu geben, sich regelmäßig zu treffen und auszutauschen. Die Entwicklung der Kinder und das Positiv-Altwerden sollen mit Hilfe dieses Projektes gefördert werden. Seit einem Jahr treffen sich regelmäßig 6 Kinder mit 6 älteren Menschen zu jeweils verschiedenen Aktivitäten in verschiedenen Lokalitäten. Per Los wurde entschieden, welche „Omi“ mit welchem Kind eine engere Beziehung eingehen würde. Seither haben sich die „Paare“ sehr aneinander gewöhnt und wollen ihre Begeisterung mit anderen Menschen teilen, die sich an diesem Projekt inspirieren wollen. Die Projektteilnehmer trafen sich unter anderem zum gemütlichen „Kaffiskränzchen“, wobei abwechselnd die älteren wie auch die kleinen Menschen Lieder oder Gedichte vorbereitet haben. Außerdem bastelten sie sich zu Weihnachten Geschenke. Jedoch trafen sie sich auch auswärts zu Friedensgebeten, Operbesuchen oder diversen anderen Aktivitäten. Auch für nächstes Jahr steht schon viel im Programm, das sehr reichhaltig gestaltet ist und vom Faschingsball bis hin zu Konzerten so einiges zu bieten hat.

(FORTSETZUNG SEITE 7)

Conseil communal de Differdange

Présentation des sept nouveaux édiles

En conséquence des élections du 9 octobre, la composition du Conseil communal de la Ville de Differdange a radicalement changé. Sept parmi les dix-sept sièges sont occupés par des nouveaux élus. Nous avons rencontré ces nouveaux conseillers au sortir de leur première séance communale et nous leur avons demandé 1) de brièvement se présenter et 2) de nous dire quels sont les domaines de la politique communale qui leur tiennent le plus à cœur.



Christiane Saeul

Commerçante depuis 25 ans à Differdange. J'ai accompagné l'évolution de Differdange depuis quelques années et je constate avec satisfaction que de nouvelles infrastructures sont en train de se mettre en place.

Je veux m'engager pour l'égalité des chances entre hommes et femmes, mais sans tomber dans les extrémismes féministes. Tout le monde doit avoir les mêmes possibilités d'accès à l'emploi. Il est important de créer des structures suffisantes en nombre et satisfaisantes en qualité pour accueillir les enfants des parents actifs.

Je suis également très sensible à la vie commerciale de la localité, étant moi-même commerçante. Je veux contribuer à la préservation des commerces existants et à la venue de nouveaux commerces, générateurs de nouveaux emplois.



Eric Cilien

Instituteur Habite à Niederkorn depuis 21 ans

Beaucoup de progrès ont été faits à Differdange ces dernières années. Des projets de grande envergure ont pris

forme et ont rendu son attractivité à la ville. Mon engagement consiste à travailler pour le bien de la population en général. De par ma profession, je m'intéresse beaucoup à tout ce qui vise l'amélioration de l'enseignement. Beaucoup d'enfants continuent d'avoir des difficultés scolaires. Je veux contribuer à ce que tous puissent réussir leur scolarité. Par ailleurs, je me soucie aussi des besoins et des espoirs des jeunes. Il est important de leur offrir des emplois, du logement et une sensation de bien-être ici à Differdange.

Jeannot Kremer

Retraité, ancien employé de l'Arbed 'Ech sinn e Stéck Déifferdang'.

J'ai vécu toute ma jeunesse, toute ma scolarité, toute ma carrière professionnelle à Differdange. Mes engagements prioritaires sont le sport, l'emploi et le développement économique. Il est important de développer les activités et les infrastructures sportives. 25 disciplines sportives agréées par le Comité olympique sont officiellement représentées dans notre commune, au travers de 60 associations fédérées qui regroupent 5000 personnes. Il faut aussi élaborer de nouveaux modèles pour les sports de loisirs.



Roberto Traversini

Employé communal Je suis né en Italie, je suis venu au Luxembourg à l'âge de 3 ans.

Je me sens très bien à Differdange. La ville a une

âme bien à elle, il y a toujours quelque chose à faire ou à voir, on rencontre partout des gens, il y a un mélange de nationalités que je trouve extraordinaire et qui constitue une grande richesse culturelle.

Je ne peux pas choisir une ou deux priorités. Etre au service d'une commune implique un ensemble de priorités. Je dois m'investir dans tous les domaines – financement, jeunes, seniors, circulation routière – qui font que la vie en communauté fonctionne bien.

Jean-Didier Münch

Médecin généraliste Depuis 12 ans à Differdange

Je me suis toujours plu à Differdange. Il y a un grand brassage multiculturel. Il y a beaucoup de

choses qui se passent et tout un rythme de vie qui font que les gens se rencontrent et se parlent. J'ai vu la ville évoluer grandement depuis quelques années, mais il reste encore beaucoup à faire. La santé des gens, évidemment, me préoccupe beaucoup. Il y a un combat à mener sur plusieurs fronts pour préserver et améliorer la santé des gens, par exemple dans la prévention de l'obésité et des maladies liées à la vie mo-

derne. Par ailleurs, il faut redonner aux personnes âgées l'honneur qu'elles méritent et le rôle important qu'elles peuvent remplir. La question de l'intégration des générations est très importante: tout le monde doit avoir sa place dans la communauté.

Robert Mangen

Médecin spécialiste en ORL Depuis 17 ans à Differdange

La ville de Differdange s'est beaucoup améliorée sur le plan esthétique et sur le plan de l'environnement. Il manque encore des magasins et des écoles. Il faudrait que nos enfants aient la possibilité de compléter leur cycle d'études en restant sur le territoire de Differdange, qui est quand même la troisième grande ville du pays.

Je me préoccupe beaucoup de tout ce qui a trait aux activités sportives, étant actif en tant que médecin sportif. Les questions de l'environnement me sont aussi très chères. Ma femme étant Portugaise, je me suis naturellement familiarisé avec les besoins et les conditions de vie des étrangers dans notre commune; le thème de l'intégration me semble donc très important.

Serge Goffinet

Machiniste CFL Je suis né à Differdange et je me sens vraiment Differdangeois.

Ce qui me tient le plus à cœur, c'est que les gens vivent en bonne harmonie. Differdange compte une grande proportion d'étrangers parmi sa population et il est vital que nous vivions ensemble, et non pas séparés les uns des autres. La bonne gestion des finances publiques me semble être un autre aspect important. Troisièmement, je veux m'investir afin que tous les enfants et les jeunes puissent bénéficier d'une bonne scolarité.



(SCHLUSS VON SEITE 6)

Offizielle Vorstellung des Projektes

Nach einer einjährigen „Testphase“ wurde nun das Projekt am 19. November offiziell vorgestellt. Dies geschah im Rahmen eines gemütlichen „Kaffiskränzchen“ im Niederkorn Altenheim in der route de Pétange, wo die betroffenen Kinder und Senioren anwesend waren. Rede und Antwort zum Projekt standen Birgit Gindt und Christiane Schaeffer von „Déifferdenger Wëllefcher“ und Jeanny Wolter, Vertreterin von Servior Niederkorn, und Mireille Weiten-de Waha, die erst kürzlich zu diesem Projekt hinzugestoßen ist.

Für weitere Informationen gelten folgende Telefonnummern: 58 46 32 (Birgit Gindt), 58 36 21 (Jeanny Wolter), 58 25 74 (Mireille Weiten-de Waha).

Activités Seniors 2006

Garder la forme en s'amusant



Les personnes âgées de 60 ans ou plus peuvent participer à un ou plusieurs workshops qui sont programmés pendant les mois de janvier et février 2006. Ces workshops portent sur des thèmes variés: cours de dessin, masques vénitiens, danse, yoga du rire, sculpture, poterie, Qi Gong, relaxation, Tai-Chi, GSM, excursion à Clervaux, Thé dansant. La brochure 'Aktiv Senioren 2006', qui a été distribuée dans tous les foyers, décrit en détail les workshops. Dépêchez-vous de vous inscrire. La date-limite est le 6 janvier 2006. Infos: Roberto Traversini et Nadine Breuskin tél. 021 23 50 05

Agenda

Consultez également le site
www.differdange.lu, où toutes les
manifestations sont indiquées avec
un maximum de détails!

6 JANVIER

Marche de l'Étoile –
Op Dräikinnedsdag
Eglise Fousbann (rendez-vous)
17h00
Org. Union pastorale Differdange

8 JANVIER

Réunion mensuelle
du Philatélie Differdange
Brasserie Bizarre à Differdange
10h00
Org. Cercle Philatélique et
Numismatique Philatélie Differdange

Football: Tournoi de l'Amitié
Centre sportif
14h30

Org. Club Vétérans de football
de la Commune et le
FC Commune Differdange

Assemblée générale – Supporter
Club des Amateurs du Chien de Race
Au Petit Casino à Differdange
16h30
Org. Supporter Club des Amateurs
du Chien de Race

Assemblée générale –
Amateurs du Chien de Race
Au Petit Casino à Differdange
17h00
Org. Amateurs du Chien de Race

Réception de Nouvel An
Veräinshaus Uewerkuer
11h45
Org. Fabrique d'Eglise Uewerkuer

9 JANVIER

Kaffiskränzchen
Veräinshaus Uerwerkuer
15h00
Org. Fraen a Mammen Uewerkuer

13 JANVIER

Taizé-Gebiet
Crypte Oberkorn
19h00
Org. Union Pastorale Differdange

Ce qui s'est passé



CRÉATION SUR PLACE
DE LA CRÈCHE EN BOIS
(10 DÉCEMBRE)

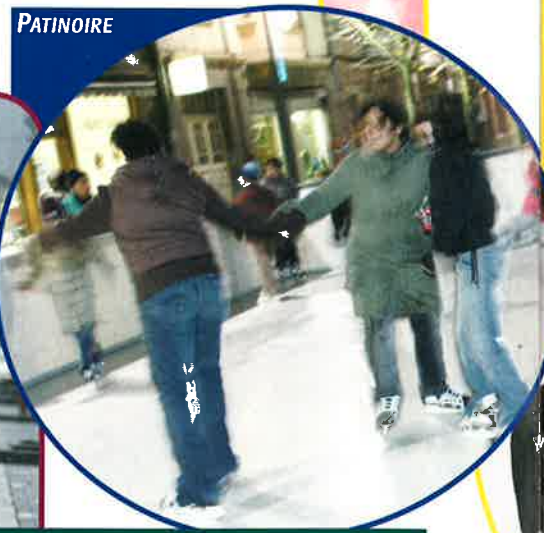
Marché de Noël du 9 au 23 décembre

SON ET LUMIÈRE (23 DÉCEMBRE)

2. DËIFFERDANGER CHRËSCHTLAF
(17 DÉCEMBRE)



PATINOIRE



CONCERT SUR LE KIOSQUE
PLACE DU MARCHÉ



ÉLECTION MISS GIEDEL - CAFÉ BEI DER GIEDEL
26 NOVEMBRE



CORTÈGE ST NICOLAS
3 DÉCEMBRE
CENTRE VILLE



EXPOSITION CHARLOTTE RISCH
CENTRE NOPPENNEY
9-18 DÉCEMBRE



ST NICOLAS
À LASAUVAGE



RENTNERFEIER
HOME ST NICOLAS
10 DÉCEMBRE
(AVEC L'ARTISTE
DAVID GOLDRÄKE)



14 AU 22 JANVIER

Exposition de tableaux
- Exposition de Liliane Peffer, Doris
Metzler et Vera Agnes
Centre Noppeney
15h00-18h00
Org. Ville de Differdange

15 JANVIER

Concert du Nouvel An de l'HMC/HPG
Hall polyvalent 'La Chiers'
17h00
Org. Harmonie municipale
Differdange

Assemblée générale - Amicale des
Agents de Maîtrise ProfilARBED site
de Differdange
Au Petit Casino à Differdange
17h00
Org. Amicale des Agents de Maîtrise
ProfilARBED site de Differdange

16 AU 20 JANVIER

Aktiv Senioren 2006 (vu 60 Joer un)

Seniorentanz
(Aktiv Senioren 2006, vu 60 Joer un)
Jugendtreff Bascharage,
3, rue de la Poste à Bascharage
09h00-10h30
Präis: 25.-
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

Malkurs 1
(Aktiv Senioren 2006, vu 60 Joer un)
Atelier de Peinture,
374, bd Charles de Gaulle
à Esch-sur-Alzette
09h00-11h00
Präis: 35.- pro Kurs
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

Venezianische Maske 1
(Aktiv Senioren 2006, vu 60 Joer un)
Jugendtreff Saba,
75, rue de Belvaux à Soleuvre
09h00-11h00
Präis: 15.-
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

17, 19, 24 et 26 janvier
(Aktiv Senioren 2006, vu 60 Joer un)
Yoga
Maison de la Culture 'A Rousen',
3, Place du Marché à Pétange
14h30-15h30
Präis: 25.-
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

18 JANVIER

Assemblée générale –
Amicale EDIFF Differdange
Salle des Fêtes de l'Ancien
Hôtel de Ville
20h00-22h00
Org. Amicale EDIFF Differdange

19 JANVIER

101e Assemblée générale –
Chorale Municipale Differdange
Salle des Fêtes de l'Ancien
Hôtel de Ville
20h00
Org. Chorale Municipale Differdange

21 ET 22 JANVIER

Startmass zur 1. hl. Kommunion
Eglise Fousbann: 21 janvier, 17h45
Eglise Niederkorn: 21 janvier, 19h15
Eglise Differdange: 22 janvier, 09h30
Eglise Oberkorn: 22 janvier, 10h45
Org. Union Pastorale Differdange

21 JANVIER

Assemblée générale –
Foyer de la Femme
Hall polyvalent 'La Chiers'
15h00
Org. Foyer de la Femme

Assemblée générale –
Œuvres Paroissiales Uewerkuer
Veräinshaus Uewerkuer
19h30
Org. Œuvres Paroissiales Uewerkuer

22 JANVIER

Gafé-Concert
Salle des Fêtes de l'Ancien
Hôtel de Ville
15h00
Entrée libre, pâtisserie et tombola.
Org. Chorale Municipale Differdange

ABBA MANIA Greatest Hits
Centre sportif
20h00
Org. Luxevents S.A.

23 - 27 JANVIER

Malkurs 2
(Aktiv Senioren 2006, vu 60 Joer un)
Atelier de Peinture,
374, bd Charles de Gaulle
à Esch-sur-Alzette
09h00-11h00
Präis: 35.- pro Kurs
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange



ASSERMENTATION DES NOUVEAUX
CONSEILLERS COMMUNAUX ET 1^{ère} SÉANCE
DU NOUVEAU CONSEIL COMMUNAL



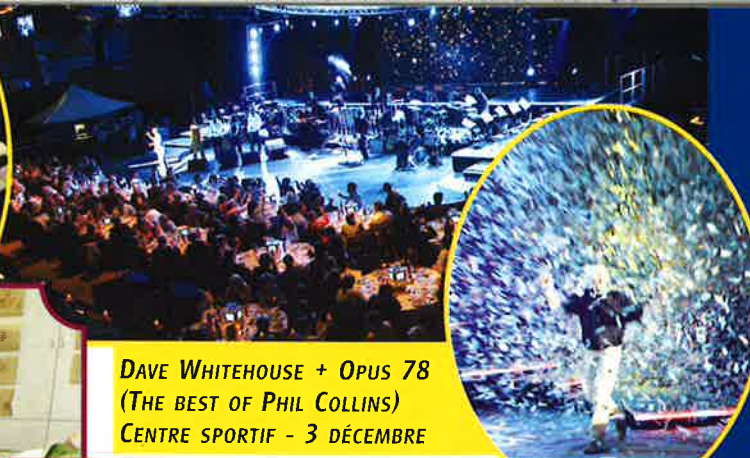
COUPE ANTOINE PISCITELLI
CENTRE SPORTIF
18 DÉCEMBRE



GALA DE NOËL FLIC FLAC
CENTRE SPORTIF
17 ET 18 DÉCEMBRE



GALA DU CENTENAIRE LA LIBERTÉ NIEDERKORN
CENTRE SPORTIF - 26 NOVEMBRE



DAVE WHITEHOUSE + OPUS 78
(THE BEST OF PHIL COLLINS)
CENTRE SPORTIF - 3 DÉCEMBRE



DESSINS ET PEINTURES PAR
DES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE
UM BOCK SUR LE THÈME DE L'AMAZONIE, AVEC LE PEINTRE MICHEL MÜLLER
ET SON ÉPOUSE ELISA ARENTES - 8 DÉCEMBRE



EXPOSITION STAARK JONGEN A MEEDERCHER
FORUM VIC EYSCHEN - 7 DÉCEMBRE



ACTION DE PLANTATION D'ARBRES
LASAUVAGE - 24 NOVEMBRE



23 - 27 JANVIER

Skulpturen aus Sandstein
(Aktiv Senioren 2006,
vu 60 Joer un)
Jugendtreff Saba,
75, rue de Belvaux à Soleuvre
09h00-11h00
Präis: 35.-
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

25 JANVIER

Assemblée générale –
Œuvres paroissiales Niederkorn
Home St-Joseph à Niederkorn
19h30
Org. Œuvres paroissiales
Niederkorn

28 JANVIER

Assemblée générale –
LCGB Differdange
Home St-Nicolas à Differdange
15h30
Org. LCGB Differdange

Assemblée générale de
l'Harmonie ouvrière Lasauvage
Salle des Fêtes à Lasauvage
18h00
Org. Harmonie ouvrière
Lasauvage

Assemblée générale –
Chorale Ste-Cécile Uewerkuer
Veräinshaus Uewerkuer
19h30
Org. Chorale Ste-Cécile Uewerkuer

FIRE OF DANCE
Centre sportif
20h00
Org. Luxevents S.A.

29 JANVIER

Mass fir déi verstuerwe Membere
vum LCGB Déifferdeng
Eglise de Differdange
09h30
Org. LCGB Differdange

Friddensgebiet
Eglise de Differdange
16h00
Org. Union Pastorale Differdange

30 JANVIER, LE 2,
6 ET 9 FÉVRIER

Aktiv Senioren (vu 60 Joer un)

Qi Gong der 4 Jahreszeiten
(Aktiv Senioren, vu 60 Joer un)
Maison de la Culture 'A Rousen',
3, place du Marché à Pétange
08h30-09h30
Präis: 25.-
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

Entspannung und richtiges Atmen
(Aktiv Senioren, vu 60 Joer un)
Maison de la Culture 'A Rousen',
3, place du Marché à Pétange
09h40-10h40
Präis: 25.-
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

Tai-Chi
(Aktiv Senioren, vu 60 Joer un)
Maison de la Culture 'A Rousen',
3, place du Marché à Pétange
10h45-11h45
Präis: 25.-
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

30 JANVIER AU 3 FÉVRIER

Poterie

(Aktiv Senioren, vu 60 Joer un)
Jugendtreff Saba, 75 rue de Belvaux
à Soleuvre
09h00-11h00
Präis: 35.-
Org. Communes de Bascharage,
Differdange, Sanem et Pétange

1ER FÉVRIER

Viowend-Mass vu Lichtmëssdag
Eglise Niederkorn
18h30
Org. Union Pastorale Differdange

3 ET 4 FÉVRIER

Bal

Hall polyvalent 'La Chiers'
Org. FC Déifferdeng 03

Rappel à toutes les
associations:

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour février
2006 est fixée au
16 janvier 2006!
Merci d'avance.
Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu

An der Geschichtskëscht gewullt:

Was bedeutet „PI-MEN“?



Wir hatten in einer der letzten Nummern den geschichtlichen Hintergrund des Comics über die Differdinger Geisel beleuchtet. Das Ereignis spielte sich im Jahre 1940 ab, als die Deutschen bei ihrem Frankreichfeldzug auch unser Land besetzten. Unter der militärischen Besetzung ging es der Bevölkerung noch relativ gut. Das änderte sich grundlegend, als Gustav Simon Gauleiter des „Mosellands“ wurde und dem Land eine deutsche Zivilverwaltung aufzwang. Sein Ziel war gleich, aus den Luxemburgern regelrechte Deutsche zu machen. Das bedeutete, dass die Luxemburger Sprache abgeschafft wurde, dass die Namen eingedeutscht wurden, dass kein Französisch mehr in den Schulen gelehrt wurde, dass jeder Luxemburger sich in der „volksdeutschen Bewegung“ einreihen sollte. Am 31. August

1942 dekretierte Gustav Simon, dass alle Luxemburger die deutsche Nationalität erhielten und folglich die jungen Leute in die deutsche Armee gezwungen und in den Krieg geschickt wurden. Es war ganz klar, dass sich Widerstand bildete und sich Resistenzgruppen organisierten, die im Verborgenen operierten. In Differdingen war die Resistenz besonders stark. Es gab mehrere Gruppen. Eine davon war besonders straff organisiert und funktionierte hervorragend. Es waren die „Pi-MEN“, welche von Josy Goerres (1913 - 1985) geführt wurden. „Pi-MEN“ war die Abkürzung für „Patriotes Indépendants“. Sie nannten sich auch „F-16,9“ - F=Formation, 16 = „P“ im Alphabet, 9 = „I“ im Alphabet. Eine ihrer Tätigkeiten war von Nazis Verfolgte über unseren „Berg“ nach Frankreich zu bringen, wo sie in ein geheimes Auf-

fanglager in Les Ancizes gebracht wurden, falsche Papiere bekamen und bei Franzosen unterkamen. Rund 1.200 Menschen schafften die PI-MEN trotz der gut bewachten Grenze über den Berg nach Frankreich. Es waren Kriegsgefangene, abgeschossene Piloten der alliierten Streitkräfte, Luxemburger, welche aus der deutschen Armee desertiert waren oder Fahnenflüchtige.

Josy Meunier aus Oberkorn, der später im KZ Hinzert furchtbar misshandelt worden war, erzählt, wie er mithilfe einer Gruppe über den Berg zu bringen. „Enges Daags huet de Goerre Josy zu mär gesot: Et kommen der elo e puer un. Du gees déi sichen an da kanns du och een iwwerféieren. Ech sinn déi Flüchtling dunn op d'Gare siche gaangen an ech hunn se an d'Weihergaass gefouert. Ech hunn hinne gesot: Elo deet jiddereen eppes Duebeles aus senger Waliss un, well mer kennen net mat Walissen iwwer de Bierg goen. Du woar schonn een, deen huet Raute gewénkt an déi aner si vum Kleins Néckel a vum Albert Ungeheuer iwwerholl ginn an ech hat och een. Mär sinn a groussen Ofstänn iwert de Bierg gaangen. Um Bierg huet de Legers Eugène mär mäin do aus sinn se an de Parc Grouwe gaangen an dunn op de Stengerches

Wee bis duer wou fréier den ale Scoutschalet woar an dann ass et laanscht de Galéi gaang, dann iwwer déi Boucle, déi bei de Schéissterrain erofgeet. Den Iwwergang a Frankräich woar da bei der Pompelstatioun, wou fréier d'Baache Mille stoung.“

Außer dieser Tätigkeit erfüllten die PI-MEN auch noch die Aufgaben eines geheimen Nachrichtendienstes. Täglich wurden Nachrichten über deutsche Truppenbe-

wegungen und Lageberichte aus Luxemburg von mehreren Kurieren nach Brüssel und dann nach London geschmuggelt.

Eine andere nicht unwichtige Tätigkeit war die Antipropaganda: Verfassen und Austeilen von patriotischen Handzetteln, Zerstörung von Nazipropagandamaterial, Boycott von Nazi-Veranstaltungen usw. Als vierte Aufgabe hatten sich die PI-MEN zur Pflicht gemacht, politisch Verfolgte zu unterstützen und ihren Familienangehörigen materielle und finanzielle Hilfe zukommen zu lassen.

Josy Goerres selber war 1941 durch Verrat verhaftet worden. Da man ihm nicht viel nachweisen konnte, wurde er 1943 entlassen und er baute in Zusammenarbeit mit Emile Krieps und noch vielen anderen bis zum Kriegsende die PI-MEN zu einer der wirkungsvollsten und diszipliniertesten Organisationen des Landes gegen den Nazi-Terror aus.

Zu Ehren der vielen „Passeurs“, die Leib und Leben riskierten, um die Verfolgten über die Grenze zu bringen wurde am 3. Oktober 1965 ein Monument, entworfen von Jacques Dollar, an der Kreuzung der rue de Hussigny, Montagne und Lasauvage eingeweiht. Es ist der Ort von dem einer der geheimen Pfade über den Berg seinen Ursprung hatte. Das Monument aus Differdinger Stahlträgern hergestellt symbolisiert den „Passeur“, der einem Flüchtling den Weg über die Grenze zeigt.

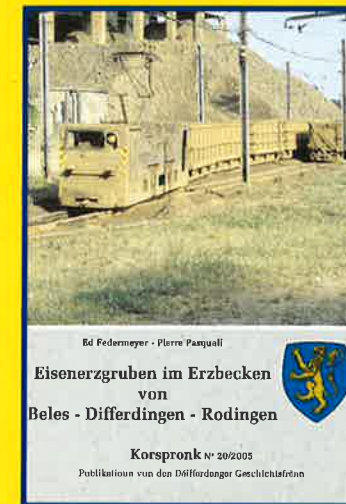
Wer sich weiter über die PI-MEN informieren will, findet in unserer Stadtbibliothek das Buch von Jacques Dollar: „Josy Goerres et les PI-MEN dans la résistance“.



Neuerscheinung

Korspronk N° 20

Eisenerzgruben im Erzbecken von Beles – Differdingen – Rodingen



Am 12. Dezember 2005 stellten die „Déifferdenger Geschichtsfrënn“ im Centre Marcel Noppeney in Oberkorn die Nummer 20 ihrer Reihe Korspronk vor.

Die neue Veröffentlichung behandelt die Erzgruben im Erzbecken von Differdingen. Die Rundreise durch die Erzgruben beginnt in Beles und fährt von hier entgegen dem Uhrzeigersinn über Differdingen, Pétange, Fond-de-Gras und entlang der französischen Grenze bis zur Grube Halberg.

Die Autoren Ed Federmeier und Pierre Pasquali beleuchten die Besitzer, die Betriebsform, die Geschichte, die Förderung, das Schienennetz, das Rollmaterial und die Stilllegung der einzelnen Grubenbetriebe. Ergänzt wird die Publikation durch Karten, Pläne und Fotos.

Das Buch im Format 165 x 240 mm, gebunden mit Schutzumschlag, 420 Seiten, 300 SW-Photos, 100 Zeichnungen, Plänen und 6 herausnehmbaren Luftbildern, kann zum Preis von 42,- Euro durch Überweisung auf das Postcheckkonto CCPLULL, IBAN LU 56 1111 0410 4009 0000 der Déifferdenger Geschichtsfrënn

B. P. 7 - L-4504 Oberkorn mit dem Vermerk „Erzgruben“ bestellt werden. Das Buch ist auch im Service Culturel der Gemeinde auf dem Marktplatz in Differdingen und bei Cado + Press Shop (anc. Librairie Antinori) 165a, av. Charlotte in Oberkorn erhältlich.

E neit Buch vum
Mireille Weiten-de Waha

'De klenge roude Léiw mécht eng Méck'

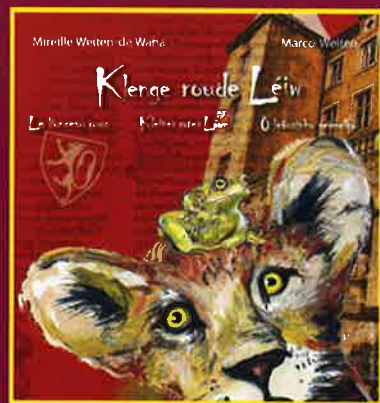
op lëtzebueresch vum
Mireille Weiten-de Waha
Illustratiounen a Lay-out vum
Marco Weiten

Dës Geschicht kann ee virlesen u
Kanner vu 4 Joer un, duerno kënnen
d'Kanner tëschent 7 an 9 Joer sech
mat vill Freed selwer un d'Liese vun
dem klenge roude Léiw senge
Spüchte ginn.

D'Buch gëtt den 11. Februar 2006
um 15.00 Auer am ale Stadhaus zu
Déifferdang offiziell virgestallt. Bei
dësem Vernissage ginn déi original
Illustratiounen ausgestellt, de
Georges Christen, de Papa Chico a
Face-Painting suergen fir déi néideg
Animatioun. Luxlait deelt gratis
Mëllechprodukter un d'Kanner aus.

No dëser Präsentatioun sinn och
nach aner Soiréeën zu engem
spéideren Zäitpunkt geplangt, ënner
anerem an der Abbaye de
Neumünster a beim Istituto Camoes.
1 Euro pro verkaaft Buch ginn un
d'Aktioun 'Déifferdang, eng Stad
hëlleft'.

Dëse Projet gëtt gesponsert vun:
Groupe Guy Rollinger, Gemeng
Déifferdang, Ministère de la Culture,
Luxlait, Espera Productions, RTL,
Casino 2000, Imprimerie Centrale.
D'Buch kann ee beim Auteur
(Tel. 58 25 74) bestellen oder an de
Librairieën Ernster, Librairie Libo,
Diederich (Esch-Alzette), Messagerie
du Livre, am Cactus an de
Spillbutteker Domino an am
Kulturbureau vun der Gemeng
Déifferdang. Präis: 19 Euro



Wir stellen vor: Differdingen und seine Partnerstädte

Fiuminata (I): eine weitere Partnerstadt von Differdingen



Die Einführung der Partnerschafts-
verträge mit verschiedenen Part-
nerstädten der Europäischen Uni-
on geht auf den früheren Bürger-
meister Nicolas Eickmann zurück,
der Ende der siebziger Jahre des
vorigen Jahrhunderts die Initiative
ergriff, eine solche Partnerschaft
mit der europäischen Stadt Fiumi-
nata einzugehen. Er ließ sich mit
der damaligen Mehrheit vom Ge-
danken leiten, dass sich zu Be-
ginn des vorigen Jahrhunderts
zahlreiche Einwohner aus der
Stadt Fiuminata und der näheren
Umgebung der zwei Autostunden
von Rom entfernten Stadt in Itali-
en, im Süden unseres Landes
und ganz besonders in Differdin-

gen niedergelassen hatten, um
hier eine neue Heimat zu finden.
Der Beschluss zu einem Partner-
schaftsabkommen zwischen den
beiden Gemeinden Differdingen
und Fiuminata wurde im Gemein-
derat Fiuminata am 16. August
1979, in demjenigen von Differ-
dingen am 28. März 1980 ge-
fasst. Es war das erste Mal, dass
der Differdinger Gemeinderat die
Entscheidung traf, eine Städte-
partnerschaft einzugehen.

Im Anschluss an den einstimmigen
Beschluss der beiden Gemein-
deräte dauerte es noch einige
Zeit bis der Vertrag einmal in
Fiuminata, am 20. Juni 1982, und
einmal in Differdingen, am 18.
September 1982, von den beiden
Bürgermeistern unterzeichnet
wurde. Es war dies der zweite
Partnerschaftsvertrag, den die
Stadt Differdingen einging, nach
jenem mit der deutschen Stadt
Ahlen, welcher kurz vorher am
30. April 1982 unterzeichnet wur-
de.

Fiuminata ist ein schönes Fleck-
chen Erde von rund 76 Quadratki-
lometern in der italienischen Pro-
vinz Macerata. Die Gemeinde mit
ihren Hauptortschaften Fiuminata,
Castello und Spindoli und weite-
ren 22 kleineren Ortschaften zählt
insgesamt etwas mehr als 2000
Einwohner.

Dass die Wahl des damaligen
Schöffenrates gerade auf die Ge-
meinde Fiuminata fiel, ist auf die
Tatsache zurückzuführen, dass
die ersten italienischen Immi-
granten nach Luxemburg gerade
aus dieser hügeligen Gegend ka-
men.



Fiuminata liegt auf einer Anhöhe
von 479 Metern über dem
Meeresspiegel. Die schmucke Ort-
schaft übt eine nicht gerade ge-
ringe Anziehungskraft auf die
Touristen dieser Gegend und ins-
besondere auf die Bergsteiger aus.
Von besonderer Schönheit
erweist sich auch heute noch ein
Ausflug in die Umgebung der Ge-
meinde Fiuminata, und ganz be-
sonders auf den Monte Pennino,
der in 1570 Metern Höhe thront.
Fiuminata ist ebenfalls bekannt
und geschätzt wegen seiner
zahlreichen Kirchen, Kapellen,
Burgen und Burgruinen, allen vor-
an Castello, Spindoli, Valcora,
Campottone, Poggia Sorifa und
Rocca Di Lori o di San Luca.

Neben seiner bekannten Monu-
mente ist Fiuminata ebenfalls für

seine schönen Landschaftsbilder
sehr geschätzt, vor allem diejeni-
gen in Laverino, Pontile, San Cas-
siano, und Fonte di Brescia. Der
Besucher findet hier friedliche
Dörfer und viele grüne Land-
schaften, die lediglich durch Bäche
und Flüsschen, gelegentlich
durch einen Wasserfall unterbro-
chen sind.

Den luxemburgischen Besucher
wundert immer wieder die Be-
gegnung vor Ort mit Einwohnern
aus Fiuminata, die tadellos Lu-
xemburgisch sprechen. Viele von
ihnen, die früher auf der Suche
nach geeigneten Arbeitsplätzen,
der Auswanderung nach Luxem-
burg den Vorzug gegeben hatten,
kehrten nach ihrem Eintritt in den
Ruhestand in ihren Geburtsort
zurück.

Michael Jürgs



Lies zu Déifferdang.

Fir Äech gelies

Michael Jürgs
Der kleine Frieden
im Großen Krieg.

Ende November kam der Film
„Merry Christmas“ in die Kinos.
Es ist die Geschichte des
Weihnachtsfestes 1914 an der
flandrischen Front. Englische,
schottische, französische,
belgische und deutsche
Soldaten steigen aus ihren
Schützengräben, nachdem ein

Deutscher „Stille Nacht“ angestimmt
hatte. Sie begegnen sich im engen
Niemandland zwischen den Fronten
und lernen sich kennen. Sie
begraben gemeinsam ihre Toten und
verbringen einige Tage in
Freundschaft zusammen. Im Januar
geht das Massaker dann weiter und
im endlosen Stellungskrieg schießen
die Scharfschützen der Alliierten
wieder auf die Deutschen und
umgekehrt. Klar, dass die
Begebenheit im Film verbrämt wird,
dass die kurze Verbrüderung leicht
verkitscht wirkt.

Wer genau wissen möchte, was
damals passiert ist, sollte unbedingt
das Buch von Michael Jürgs lesen
„Der kleine Frieden im großen Krieg“.
Hier wurden die geschichtlichen
Tatsachen gesammelt,
Zeitungsausschnitte aus der Zeit
veröffentlicht wie auch Tagebücher
der Zeitzeugen und vor allem es
werden die Originalfotos gezeigt, die
der englische Soldat Turner damals
von dem „Weihnachts-
Waffenstillstand“ gemacht hatte. Das
interessanteste Foto ist übrigens auf
der Deckelseite des Buches zu
sehen. Die Gesichter der
verschmutzten englischen und
deutschen Schützengräbenkämpfer
sprechen Bände. Auch wenn
geschichtliche Tatsachen nüchterner
wirken als ein leicht überzuckerter
Film, so ist das, was damals spontan
geschehen ist, doch ein Wunder in
diesem grausamen Krieg, dem ganz
bestimmt kein Happy End
beschieden war.

Das Buch kann in der Bibliothèque
Municipale (Ancien Hôtel de Ville)
ausgeliehen werden.

Säin neit Theaterstéck 'De Champion'

Déi zweet Produktioun fir d'Joer
vum Déifferdanger Theater ass dee
bekannte Millowitsch-Klassiker „Der
Meisterboxer“ an d'Lëtzebuerger
iwwerdroe vum Robert Clees!

Em wat et geet ...
Den Ökotripp vu senger Fra mat all
Dag Mondorfer Salz, vegetareschem
Kascht, dat geet dem
Gebeessfabrikant Pétche Crack ferm
op d'Schlappen. An esou sicht hien
zesumme mat senger Kollegen en
Ausweel!
Deen ass fonnt wéi hie vun engem
Boxer héiert, deen deeselwechten
Numm dréit wéi hie selwer.
Hie gëtt sech doheem lo als deen
aus a profitéiert vun all Boxmäch,
deen de Champion gëtt, fir doheem
d'Lach ze hunn an esou richteg op
d'Tromm ze schloen.
Dat geet och eng Zäitche gutt ... fräi
nom Motto vum Willy Millowitsch
'Bringt was Lustiges, Trauriges haben
die Leute genug'.

Regie: Guy Geimer, assistéiert vum
Chantal Mentz-Nether an
Cheryll Decrock
Et spillen: Marco Agostini,
Nelly Baden, Gaby Calderoni,
Vera Gaddé, Muriel Galeazzi,
Macel Heintz, Thomas Muller,
Jules Orlando, Romain Pierrot an
Josée Scheueren.
Première ass de
Samsdeg 28. Januar 2006
Weider Virstellungen sinn de
4., 5., 10., 11., 18., 19. Februar 2006;
10. an 12. Mäerz 2006
ëmmer um 20.00 Auer am
Theatersall zu Uewerkuer

(rue Jean Gallion
L-4569)

Virverkauf: Telefon
50 00 38
Wiertes vun
12h00 - 14h00



Une association

Grupo cultural e de apoio social de Differdange

L'association 'Grupo cultural e de
apoio social de Differdange' (groupe culturel et d'appui social
de Differdange), en abrégé
GCASD, a été fondée le 6 no-
vembre 1997. Son objectif premier
était d'inciter les ressortissants
portugais à s'inscrire pour partici-
per aux élections communales et
législatives. Afin de persuader
leurs compatriotes, les membres
du groupement privilégièrent les
conversations directes dans les
lieux de rencontre et de détente,
allant même jusqu'à faire du por-
te-à-porte chez de nombreux
ménages. Le résultat de ce travail
de fond est que le nombre de
Portugais inscrits à Differdange
est passé de 200 (en 1997) à
quelque 1200 (lors des récentes
élections communales). Après
cette première mission de nature
politique et citoyenne, le GCASD
élargit son champ d'action à des
questions d'ordre social et cultu-
rel affectant la communauté luso-
phone. Il réussit ainsi à organiser
des cours d'appui en langue alle-
mande à l'intention des enfants
portugais. Ces cours se dérou-
laient dans la salle Krieps, mise à
disposition par la Commune. L'as-
sociation s'occupait de l'organi-
sation des cours, payait les insti-
tuteurs directement, et récupérait
une partie des frais auprès des
parents. Afin de faire face aux dé-
penses, le GCASD décida d'orga-
niser un événement culturel à
l'occasion de son premier anni-
versaire: la 'Nuit du Fado' au Ho-
me St Joseph attira plus de 200
spectateurs et généra 70 000
francs de recettes qui permirent
de poursuivre l'action d'appui
scolaire.

Par la suite, le GCASD organisa
différentes autres actions - excu-
rsions, spectacle de théâtre par la
compagnie portugaise 'Montes
da Senhora' (Hall La Chiers, 18
avril 2003), récoltes de dons en
faveur de 'Médecins sans fron-
tières', de la lutte contre le Sida
ou la leucémie.
Progressivement, le GCAD établit
de très bonnes relations aussi
bien auprès des édiles et du col-
lège échevinal que des associa-
tions portugaises de Differdange
(sportives, folkloriques, sociales).
Sentant qu'il pouvait jouer un rôle
coordinateur et fédérateur, le
GCASD proposa à toutes ces as-
sociations d'unir leurs forces et
moyens pour mettre sur pied un
grand événement.
C'est ainsi qu'en juin 2000 fut or-
ganisée la première 'Festa de S.
João', sur le parking du contour-
nement, une grande tradition po-
pulaire importée du Portugal, mê-
lant la musique, le bal et les plai-
sirs gourmets. Cette manifestation,
organisée par toutes les associa-
tions portugaises de la ville, ren-
contra un grand succès et fut ré-
pétée d'année en année, attirant
toujours plus de monde (plus de
3000 personnes en juin 2005).
La prochaine 'Festa de S. João'
est déjà programmée du 24 au
26 juin 2006. Devant l'ampleur
prise par cet événement, des
conversations sont engagées
avec les responsables commu-
naux en vue d'un appui financier
et d'un transfert de la fête du par-
king du contournement vers un
lieu plus spacieux et sûr comme
le stade Jos Hauptert à Niederkorn
par exemple.



INAUGURATION DES NOUVEAUX LOCAUX À NIEDERKORN EN OCTOBRE 2005

De nouveaux locaux de réunion

Répondant au dynamisme et à
l'expansion des activités du
GCASD, la Commune de Differ-
dange décida de mettre à la dis-
position du groupe des locaux
spécifiques dans l'école des filles
de Niederkorn, comprenant une
grande salle de réunion et trois
salles annexes pouvant servir au
rangement de matériel et des ar-
chives de trois associations avec
lesquelles le GCASD entretient
une collaboration directe: 'Samba
Seven' (football de salle); 'Zés
Pereiras' (percussions); 'As Trica-
nas' (folklore).
L'inauguration de ces nouveaux
locaux eut lieu le 2 octobre 2005,
en présence de plusieurs person-
nalités.

L'informatique en portugais

Pour 2006, le GCASD prévoit d'or-
ganiser des cours d'initiation en
informatique et Internet pour
adultes, en langue portugaise. À
cet effet, le groupe a déjà fait
l'acquisition de trois PC et trouvé
un instructeur habilité. Les moda-
lités d'inscription et le programme
des cours seront annoncés très
prochainement. Le site Internet
du GCASD devrait aussi bientôt
voir le jour.
Enfin, dans le but de fournir l'aide
la plus efficace et précise aux
Portugais de Differdange, le
GCASD a récemment mis sur pied
sept différentes sections pouvant
apporter une assistance dans des
domaines spécifiques.

Composition des sections

Culture:

Alberto Moreira (021 256186)
Eduardo Gomes (021 180702)
Fernando Pinto (021 639805)
João Ferreira (021 684577)

Écoles:

Carlos Peixoto (021 739935)
Armando Gomes (021 404888)

Communication:

Carlos Ramos (061 314800)
Joaquim Pereira (021 287855)

Affaires sociales:

Joaquim Pereira (021 287855)

Adérito Almeida (021 617218)
Eliane Guillaume (504539)

Sports:

Manuel Fragoso (091 586074)
Armindo Gonçalves (021 325032)
Joaquim Dias (021 146203)

Santé-Caisse de Maladie:

Rita Mangen (091 588010)
Sílvia Santos (021 392980)

Informatique:

Fernando Silva (021 388136)
Luís Leite Silva (091 481655)
Rogério Santos (021 572570)

Concours architectural

'Prenez vos jumelles'

Depuis qu'on a lancé notre 'concours
architectural' il y a trois ans et demi,
ce dernier vous a peut-être incité à
regarder de plus près les multiples
visages de nos rues, dont certains
ont entre-temps subi un véritable
lifting. Si vous appréciez le principe
de ce concours, vous voudrez bien
continuer à jouer avec nous en
2006?

L'adresse à identifier le mois dernier
était la suivante: 6a, rue Roosevelt à
Differdange (presque en face de la
Maison des Jeunes).

Carlos Manuel A. Campantis, habitant
au 32, rue de la Montagne, a été tiré
au sort parmi ceux qui ont donné la
bonne réponse. Carlos Manuel, vous
gagnez un bon d'achat de 50 euros
que vous pouvez retirer auprès du
Service culturel (place du Marché) à
votre meilleure
convenance.

Ce bon d'achat,
valable dans tous
les commerces de
la ville, vous est
offert par la Ville
de Differdange.

Pour cette
première énigme
de l'an 2006, nous
vous proposons
une nouvelle
photo avec une
façade qui nous a
paru intéressante.



Si vous arrivez à identifier l'adresse
de l'habitation sur la photo ci-
dessus, inscrivez votre réponse sur
une carte postale et envoyez celle-ci
à l'adresse suivante, jusqu'au 16
janvier 2006 au plus tard:
Administration communale,
Secrétariat
Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12 - L-4501 Differdange
Si vous le désirez, vous pouvez aussi
nous envoyer votre réponse par
e-mail (rejane.nennig
@differdange.lu)
À gagner un nouveau bon d'achat de
50 euros! Le gagnant sera tiré au
sort parmi toutes les bonnes
réponses reçues.

Naissances

Schmitz Florian	02.11.2005
Schmit Lena	05.11.2005
Adrovic Eldin	06.11.2005
Carrilho Alexandre Diana	
Isabel	08.11.2005
Fixemer Laura Noemie	11.11.2005
Van Cauwelaert Klara	12.11.2005
Barros Alves Ana	14.11.2005
Cavaleiro Alves David	
André	14.11.2005
Müller Naomi	16.11.2005
Da Silva Teixeira	
Francisco	16.11.2005
Debias Cassandra	15.11.2005
Adrovic Dzenita	15.11.2005
Guo Tin Lina	15.11.2005
Bartholomé Emiline	19.11.2005
Muhovic Meris	25.11.2005
Dos Santos Pires Orlando	25.11.2005
Lobo Zhingri Lara Estrella	26.11.2005
Polignano Selina	27.11.2005
Moura Maeva	28.11.2005
Osmanovic Amina	29.11.2005
Heiderscheid Noah	29.11.2005

Décès

Blum Jean Albert, 72 ans, ép. de	
Dalle Pierrette	06.11.2005
Bleser Berthe, 76 ans, vve de	
Bertinelli César	06.11.2005
Schlienger Georges, 80 ans, ép. de	
Marangon Carmen	08.11.2005
Catani Sesto, 82 ans, vf de Ferres	
Susanne	09.11.2005
Weyland Amélie, 76 ans, vve de	
Ciemniak Nicolas	13.11.2005
Goncalves Herculano, 72 ans, vf de	
De Almeida Constancia	13.11.2005
Thill Elisabeth dite Lucie, 98 ans, ép.	
de Gerard Antoine	14.11.2005
Petit Emile Joseph, 88 ans, ép. de	
Schmitz Elise	16.11.2005
Civitareale Erna, 77 ans, ép. de	
Giannini Nicolas	16.11.2005
Hanff Alphonse, 79 ans, ép. de	
Schloesser Anne,	17.11.2005
Metzdorff Odette-Marie, 75 ans, ép.	
de Gatti Guiseppe	18.11.2005
Hansen Justin, 91 ans, vf de	
Englebert Germaine	22.11.2005
Palm François Roger, 60 ans, ép. de	
Salentiny Mariette	27.11.2005
Sanches Cabral Antoine, 59 ans,	
ép. de Andrade Silva Alexandrina	28.11.2005
Koch Berthe, 98 ans, vve de Rischard	
Jean	29.11.2005

Differdange en mouvement

Nouvelles offres du Service des Sports de Differdange

Le Service des Sports de la Ville de Differdange propose une palette riche et variée de nouveaux cours qui débiteront à partir de la semaine du 15 janvier 2006, aux heures et endroits indiqués ci-dessous.

Le cours **'Skigym'** est destiné aux sportifs désirant se préparer de façon adéquate pour les sports d'hiver. Les objectifs du cours sont les suivants: mieux supporter les effets de l'altitude, améliorer le travail cardio-respiratoire, travailler l'endurance, renforcer les muscles de tout le corps et améliorer l'équilibre, la coordination et l'agilité. Les cours auront lieu sous la direction de Celestino Fecchi, le mercredi, de 18h45 à 19h45, dans la salle de gymnastique de l'école de Fousbann.

Le cours **'Gym entretien et préventive'** a pour but le maintien de la santé et comprend des exercices préventifs des déficiences musculaires, l'entretien de la forme physique en général, l'entretien musculaire régulier et des exercices d'étirement. Le cours sera proposé le mardi de 10h à 11h, au Centre Sportif à Oberkorn par Celestino Fecchi.

Le cours **'Nordic Walking'** sera constitué d'un cours Basic pour débutants et d'un cours Power pour avancés. Les cours seront dirigés par Celestino Fecchi et Manuel Nunes, le jeudi de 19h à 20h au Centre Sportif et le dimanche de 10h00 à 11h00 au Parking 'Giele Botter'. Les objectifs de ce cours sont la tonification des muscles et du corps ainsi que le travail des bras, des pectoraux, des épaules, du cou et des muscles fessiers. Chaque participant doit se munir de ses propres bâtons 'Nordic Sticks'. Les deux premiers cours sont gratuits. Le cours **'Laftreff'** donné par Samuel Guerreiro, (deux premiers cours gratuits), comprend l'initiation au jogging, des informations théoriques et l'amélioration de l'endurance. Il a lieu le jeudi de 19h à 20h au Centre Sportif et le dimanche de 10h à 11h au parking 'Giele Botter'.

Le cours **'Aquamove'** est donné par Corinne Appel et Susi Birlenbach le mardi de 19h à 20h à la piscine à Oberkorn. Il a pour objet la détente et la sensation de bien-être, la stimulation de tous les organes, l'augmentation du tonus musculaire et respiratoire, le remodelage de la silhouette, ainsi que le soulagement de la colonne vertébrale et des articulations.

Le **'Babyschwammen'** et la **'Gym prénatale'**, cours déjà connus des années précédentes, sont maintenus.

Le prix par cours est de 50 euros.

Pour les renseignements et les informations supplémentaires, veuillez vous adresser au Service des Sports au Centre Sportif: tél. 58 67 01 301, E-mail sports@differrdange.lu.



Ëmwelkalenner

Januar 2006

1	Di	Jour de Nouvel An			
2	Lu				
3	Ma	Tour A			
4	Me	Tour B			
5	Je	Tour C			
6	Ve	Tour D			
7	Sa				
8	Di				
9	Lu				
10	Ma	Tour A			
11	Me	Tour B			
12	Je	Tour C			
13	Ve	Tour D			
14	Sa				
15	Di				
16	Lu				
17	Ma	Tour A			
18	Me	Tour B			
19	Je	Tour C			
20	Ve	Tour D			
21	Sa				
22	Di				
23	Lu				
24	Ma	Tour A			
25	Me	Tour B			
26	Je	Tour C			
27	Ve	Tour D			
28	Sa				
29	Di				
30	Lu				
31	Ma	Tour A			



Déchets ménagers suivant calendrier



Déchets organiques suivant calendrier



Collecte sélective VALORLUX toutes les 2 semaines



Enlèvement de la ferraille suivant calendrier et sur commande, tél: 58 77 44-1



Enlèvement matelas sur commande, tél: 58 77 44-1



Enlèvement frigo-télévision-pneu sans jante sur commande, tél: 58 77 44-1 (taxe)



Déchets encombrants suivant calendrier



Super Dreckschicht



Enlèvement papier une fois par mois suivant calendrier



Enlèvement bouteilles une fois par mois suivant calendrier



Enlèvement coupes arbre (Grünschnitt)



Enlèvement sapin de Noël

Décès

Prometti Maria Elena, 89 ans, vve de	
Nesse Etienne,	30.11.2005
Niclou Julien Charles, 83 ans, ép. de	
Marbach Georgette	30.11.2005

Mariages

Dos Santos Rodrigues Lobo Paulo	
Jorge et Zhingri Arreaga Nancy	
Jacqueline	08.11.2005
Glodt Joël et Claude Corine Simone	
	11.11.2005

Alves Fernandes Claudio José et Pais	
De Almeida Domingues Da Costa	
Filomena Maria	18.11.2005

La Police remet un chèque pour les bonnes œuvres



Lors du match qui a opposé en automne dernier des représentants de la Police et de la Commune, des fonds ont été récoltés d'un total de 800 euros. Ces fonds ont été remis par la Police au profit de l'association 'Aide aux enfants handicapés'

Agence du Bénévolat Differdange Changement d'horaire

Nouvelles heures d'ouverture à partir de janvier 2006:

Mercredi: de 8h30 à 11h30
Vendredi: de 14h30 à 16h30

Maison Robert Krieps
Place du Marché - Differdange

Le nouveau Conseil communal de la Ville de Differdange



Première rangée de gauche à droite: Jean Lorgé, Jeannot Logelin, Claude Meisch, Carlo Bernard.

Deuxième rangée: Alfred Bertinelli, Roberto Traversini, Pierrette Schambourg, Christiane Saeul, Erny Müller, Jeannot Kremer.

Troisième rangée: Tom Ulveling, Nadine Ewerling, Robert Mangen, Serge Goffinet, Camille Mersch, Jean-Didier Munch, Eric Cillien